



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΤΗ 24 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1962

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ

133

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Μόσχᾳ υπογραφείσης μακρο-
προθέσου συμφωνίας ἀμοιβαίων παραδόσεων ἐμπορευ-
μάτων μεταξύ Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. διὰ τὴν
περίοδον 1962—64. 1
- Περὶ κυρώσεως Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν Ἐμπορικῶν
συναλλαγῶν Ἑλλάδος—Βουλγαρίας τῆς 26ης Ἀπρι-
λίου 1962. 2
- Περὶ κυρώσεως Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου Ἑλλάδος
—Βουλγαρίας υπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῆ 2 Μαΐου
1956. 3

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Ἄριθ. Πρωτ. Φ 010 JM 1876.

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Μόσχᾳ υπογραφείσης μακροπρο-
θέσου συμφωνίας ἀμοιβαίων παραδόσεων ἐμπορευ-
μάτων μεταξύ Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. διὰ τὴν περίο-
δον 1962—1964.

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 2 τοῦ Νόμου
5426/1932 (περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων),
ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Μόσχᾳ υπογραφείσαν τὴν 25 Ἀπρι-
λίου 1962 μακροπρόθεσον Συμφωνίαν, μετὰ τῶν προσηρη-
τημένων ταύτῃ παραρτημάτων καὶ προσθέτων πρωτοκόλ-
λων, ἐπὶ τῶν ἀμοιβαίων παραδόσεων ἐμπορευμάτων μεταξύ
τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. διὰ τὴν περίοδον 1962—64.
Τὰ κείμενα τῆς συμφωνίας καὶ τῶν προσηρημένων
ταύτῃ παραρτημάτων καὶ πρωτοκόλλων, ἐπονται ἐν πρωτο-
τύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 17 Μαΐου 1962.

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΩΝ
ΠΑΡΑΔΟΣΕΩΝ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ Ε.Σ.Σ.Δ. ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΟΝ
1962 — 1964.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ
Κυβέρνησις τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν
Δημοκρατικῶν λαβῶσαι ὑπ' ὄψιν τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν
συναλλαγῶν τὴν ἐπιτευγθεῖσαν ἐπὶ τῆ βάσει τῆς Ἑλληνο-
Σοβιετικῆς μακροπρόθεσου ἐμπορευτικῆς Συμφωνίας τῆς
21ης Ἰουλίου 1958 καὶ θεωροῦσαι ὅτι ἡ περαιτέρω ἀνάπτυ-
ξις τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς
Ε.Σ.Σ.Δ. ἀναποκρίνεται εἰς τὰ συμφέροντα τῶν δύο χωρῶν

συμφωνοῦν ὅπως ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ συνάψωσι νέαν μακρο-
πρόθεσον Συμφωνίαν ὑπὸ τοῦς κάτωθι ἔρους :

Ἄρθρον 1.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου
1962 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1964, θὰ παραδοθῶσιν ἐκ
μέρους τῆς Σοβιετικῆς Ἑνώσεως εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἐκ
μέρους τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Σοβιετικὴν Ἑνωσιν τὰ προὶ
όντα τὰ ἀναγραφόμενα εἰς τοὺς συνημμένους τῇ παρούσῃ
Συμφωνίᾳ πίνακας «Α» καὶ «Β».

Οἱ πίνακες οὗτοι θὰ ἀναπροσαρμῶζονται καὶ θὰ συμπλη-
ρῶνται κατὰ τῶν δύο Μερῶν κατὰ τὴν σύναψιν τῶν ἐτησίων
Πρωτοκόλλων ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξύ Ἑλλάδος
καὶ Ε.Σ.Σ.Δ. Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ τὰ Μέρη θὰ προσπα-
θῶσιν νὰ διευρύνουν τὴν ὀνοματολογίαν τῶν προϊόντων,
ἅτινα θὰ γίνουσι ἀντικείμενον ἀμοιβαίων παραδόσεων, λαμ-
βάνοντα ὑπ' ὄψιν ὅψιν ἔχει μόνον τὰ ἐκ παραδόσεως προϊόντα
τοῦ ἐμπορίου τῶν δύο χωρῶν ἀλλὰ καὶ ἕτερα τοιαῦτα, κατὰ
τὴν κοινὴν συμφωνίαν.

Ἄρθρον 2.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ καταβάλλουν πᾶσαν προσπάθειαν
εἰς αἱ τιμαὶ τῶν παραδιδόμενων ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης
συμφωνίας προϊόντων καθορίζονται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν
παγκοσμίων τιμῶν, τοῦτέστι τῶν τιμῶν τῶνσυμφωνουμέ-
νων εἰς τὰς κυριωτέρας ἀγορὰς διὰ τὰ αὐτὰ προϊόντα.

Ἄρθρον 3.

Αἱ ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπόμεναι παρα-
δόσεις προϊόντων θὰ πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς
τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν
μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑνώσεως τῶν
Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν τῆς 28ης Ἰου-
λίου 1953, ὡς αὐτὴ ἐτροποποιήθη διὰ τῆς μακροπρόθεσου
ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ε.Σ.Σ.Δ. τῆς
21ης Ἰουλίου 1958. Κατὰ συνέπειαν ἡ ρηθεῖσα Συμφωνία
θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1964
καὶ θὰ εἶναι δυνατόν νὰ παραταθῇ ἐκ νέου συμφώνως πρὸς
τὸ ἄρθρον 10 αὐτῆς.

Ἄρθρον 4.

Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς υπο-
γραφῆς τῆς. Ἐν τούτοις αἱ διατάξεις αὐτῆς θὰ ἐφαρμοσθῶ-
σιν ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1962.

Ἐγένετο ἐν Μόσχᾳ τῆ 25ης Ἀπριλίου 1962, εἰς δύο
πρωτότυπα, ἕκαστον τῶν ὁποίων εἶναι συντεταγμένον
εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ρωσικὴν γλῶσσαν. Ἀμφότερα ἔχουσι
τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν
Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατικῶν

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Είς την μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν άμοιβαίων παραδόσεων έμπορευμάτων μεταξύ Ελλάδος και Ε.Σ.Σ.Δ. τής 25ης Απριλίου 1962

ΠΙΝΑΞ «Α»

Έμπορεύματα παραδοτέα έκ μέρους τής Ε.Σ.Σ.Δ. είς την Ελλάδα κατά την περίοδον 1962—1964.

	Μονάς βάρους ή αξίας	1962	1963	1964
Μηχανήματα και έξοπλισμοί μεταξύ τών όποιων περιλαμβάνονται. Συσκευαί ύψώσεως, μεταφοράς, έξοπλισμός διά την βιομηχανίαν τών μεταλλείων και γεωτρύπανα διά την βιομηχανίαν τών πετρελαίων. Συσκευαί κατασκευής οδών και οικοδομών.	χιλ. \$ Η.Π.Α.	2.800	3.000	3.300
Έξοπλισμός παραγωγής ένεργείας και ηλεκτροτεχνίας.				
Έξοπλισμός διά την ελαφράν βιομηχανίαν και την βιομηχανίαν τροφίμων.				
Αυτοκίνητα, μοτοσυκλέτται, ποδήλατα, ανταλλακτικά και έξοπλισμός συνεργείων έπισκευής και συντηρήσεως αυτοκινήτων.				
Γεωργικαί μηχαναί, έλκυστήρες και ανταλλακτικά.				
Μηχανήματα έπεξεργασίας μετάλλων.				
Συσκευαί μετρήσεως και έλέγχου, ένσφαιροι τριβεΐς και εργαλεία. Συμπιεσταί.				
Έξοπλισμοί διάφοροι (συσκευαί συγκολλήσεως δι' αερίων, έπικοινωνίας κ.λ.π.).				
Μέταλλα (σίδηρος άκατέργαστος, χυτοσίδηρος, σωλήνες)	»	1.500	1.500	1.500
Άργόν πετρέλαιον	χιλ. τόννων	450	450	450
Προϊόντα πετρελαίου	» »	300	525	550
Γαιάνθρακες	» »	40	45	50
Άνθρακίτης	» »	5	7	7
Κώκ	» »	10	10	10
Ευλεία πριστή	χιλ. κυβικών μέτρων	150	150	150
Κόντρα πλακέ	χιλ. κυβικών μέτρων	5	6	7
Σελουλόζη	χιλ. τόννων	2	4	5
Δημοσιογραφικός χάρτης	χιλ. τόννων	2	2	2
Άζωτοϋχα λιπάσματα		P.M.	P.M.	P.M.
Χημικά προϊόντα	χιλ. \$ Η.Π.Α.	250	300	400
Φαρμακευτικά προϊόντα και ιατρικά έφοδια	χιλ. \$ Η.Π.Α.	50	100	150
Έγχεις, προϊόντα έγθύων και κονσέρβαι καβουρίων	χιλ. \$ Η.Π.Α.	400	400	400
Ζάχαρις	χιλ. τόννων	5	5	5
Προϊόντα διάφορα	χιλ. \$ Η.Π.Α.	850	900	900

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Είς την μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν άμοιβαίων παραδόσεων έμπορευμάτων μεταξύ Ελλάδος και Ε.Σ.Σ.Δ. τής 25 Απριλίου 1962.

ΠΙΝΑΞ «Β»

Έμπορεύματα παραδοτέα έκ μέρους τής Ελλάδος είς την Ε.Σ.Σ.Δ. κατά την περίοδον 1962—1964.

	Μονάς βάρους ή αξίας	1962	1963	1964
Βωξίτης	χιλ. τόν.	300	μέχρι 450	μέχρι 450
Καπνός	» »	7	7	7
Βάμβαξ	» »	5	6	6
Έσπεριδοειδή	» »	20	22	25
Έηροί καρποί	» »	15	15	17
Έλαιόλαδον	» »	2	2	2
Έλαιαι	» »	2	2	2
Δέρματα άκατέργαστα μικρών ζώων » τεμ.		1.200	1.200	1.200
Όρυζα	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.
Προϊόντα διάφορα » \$ ΗΠΑ		850	900	900

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Έπι τή ευκαιρία τής υπό σημερινήν ήμερομηνίαν υπογραφείσης Μακροπρόθεσμου Συμφωνίας άμοιβαίων παραδόσεων έμπορευμάτων μεταξύ τής Ελλάδος και τής Ε.Σ.Σ.Δ. διά την περίοδον 1962 - 1964 αι' Αντιπροσωπεΐαι τών δύο χωρών συνεφώνησαν τά κάτωθι :

Έν περιπτώσει έμφανίσεως οϊασδήποτε δυσχερείας είς τό εμπόριον μεταξύ τών δύο χωρών ειδικώτερον δέ καθ' όσον άφορᾷ τούς δασμούς είς τούς όποιους υποβάλλονται τά εισα-

γόμενα είς Έκάστην τών Συμβαλλομένων χωρών έμπορεύματα προελεύσεως τής έτέρας, αι' Κυβερνήσεις τών δύο χωρών κατόπιν προτάσεως τής μιᾶς έξ αὐτῶν θά προέλθουν άμέσως είς διαπραγματεύσεις διά την άρσιν τών έν λόγω δυσχερειών.

Έγένετο έν Μόσχα τή 25η Απριλίου 1962, είς δύο πρωτότυπα, έκαστον τών όποιων είναι συντεταγμένον είς την έλληνικήν και ρωσικήν γλώσσαν. Άμφότερα έχουσι την αὐτήν ισχύν.

Διά την Κυβέρνησιν Διά την Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τής Ελλάδος τής Ένώσεως τών Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Περὶ τών άμοιβαίων παραδόσεων έμπορευμάτων μεταξύ τής Ελλάδος και τής Ε.Σ.Σ.Δ. κατά τό έτος 1962.

Συμφώνως πρὸς τό άρθρον 1 τής μακροπρόθεσμου Συμφωνίας περὶ άμοιβαίων παραδόσεων έμπορευμάτων μεταξύ τής Ελλάδος και τής Ε.Σ.Σ.Δ. τής υπογραφείσης σήμερα, οί κάτωθι υπογεγραμμένοι, έξουσιοδοτημένοι πρὸς τούτο, συνεφώνησαν επί του ότι αι' παραδόσεις έμπορευμάτων έκ μέρους τής Ε.Σ.Σ.Δ. πρὸς την Ελλάδα και έκ μέρους τής Ελλάδος πρὸς την Ε.Σ.Σ.Δ. από 1ης Ιανουαρίου μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1962 οᾷ πραγματοποιούνται συμφώνως πρὸς τάς δεσυστώσεις τάς προβλεπομένης άντιστοίχως είς τούς πίνακας Α]1 και Β]1 προσηρημένους τῶ παρόντι πρωτοκόλλῳ.

Έγένετο έν Μόσχα τή 25η Απριλίου 1962, είς δύο πρωτότυπα, έκαστον τών όποιων είναι συντεταγμένον είς την έλληνικήν και ρωσικήν γλώσσαν. Άμφότερα έχουσι την αὐτήν ισχύν.

Διά την Κυβέρνησιν Διά την Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τής Ελλάδος τής Ένώσεως τών Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Τοῦ Πρωτοκόλλου περί ἀμοιβαίων παραδόσεων ἐμπορευμάτων μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ε.Σ.Σ.Δ. κατὰ τὸ ἔτος 1962 τῆς 25 Ἀπριλίου 1962.

ΠΙΝΑΞ Α]1

Ἐμπορεύματα παραδοτέα ἐκ μέρους τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὸ ἔτος 1962.

Μηχανήματα καὶ ἐξοπλισμοὶ μεταξύ τῶν ὁποίων περιλαμβάνονται	2.800	χιλιάδες	\$ Η.Π.Α.
Συσκευαὶ ὑψώσεως, μεταφορᾶς, ἐξοπλισμὸς διὰ τὴν βιομηχανίαν τῶν μεταλλείων καὶ γεωτρήματα διὰ τὴν βιομηχανίαν τῶν πετρελαίων.			
Συσκευαὶ κατασκευῆς ὁδῶν καὶ οἰκοδομῶν.			
Ἐξοπλισμὸς παραγωγῆς ἐνεργείας καὶ ἠλεκτροτεχνίας.			
Ἐξοπλισμὸς διὰ τὴν ἐλαφρὰν βιομηχανίαν καὶ τὴν βιομηχανίαν τροφίμων.			
Αὐτοκίνητα, μοτοσυκλέτται, ποδήλατα, ἀνταλλακτικὰ καὶ ἐξοπλισμὸς συνεργείων ἐπισκευῆς καὶ συντηρήσεως αὐτοκινήτων.			
Γεωργικαὶ μηχαναὶ, ἐλκυστήρες καὶ ἀνταλλακτικὰ.			
Μηχανήματα ἐπεξεργασίας μετάλλων.			
Συσκευαὶ μετρήσεως καὶ ἐλέγχου, ἔνσφαιροι τριβεῖς καὶ ἐργαλεῖα.			
Συμπιεστάι. Ἐξοπλισμοὶ διάφοροι :			
(Συσκευαὶ συγκολλήσεως δι' ἀερίων, ἐπικοινωνίας κλπ.).			
Μέταλλα (σίδηρος ἀκατέργαστος, χυτοσίδηρος, σωλήνες)	1.500	χιλιάδες	\$ Η.Π.Α.
Ἄργον πετρελαίου	450	χιλιάδες	τόνων
Προϊόντα πετρελαίου	300	χιλιάδες	τόνων
Γαϊάνθρακες	40	χιλιάδες	τόνων
Ἀνθρακίτης	5	χιλιάδες	τόνων
Κόκκ	10	χιλιάδες	τόνων
Εὐλεία πριστή	150	χιλ. κυβ.	μέτρων
Κόντρα πλακέ	5	χιλ. κυβ.	μέτρων
Σελουλόζη	2	χιλιάδες	τόνων
Δημοσιογραφικὸς χάρτης	2	χιλιάδες	τόνων
Ἄζωτοῦχα λιπάσματα		P. M.	
Χημικὰ προϊόντα	250	χιλιάδες	\$ Η.Π.Α.
Μεταξὺ τῶν ὁποίων :			
Ναφθαλίνη ἀκατέργαστος χίλιοι τόνοι, ἀνθρακικὸν νάτριον 3 χιλιάδες τόνοι κ.λ.π.			
Φαρμακευτικὰ προϊόντα καὶ ἰατρικὰ ἐφόδια	50	χιλιάδες	\$ Η.Π.Α.
Ἴχθεις, προϊόντα ἰχθύων καὶ κονσέρβαι καβουριάων	400	χιλιάδες	\$ Η.Π.Α.
Ζάχαρις	5	χιλιάδες	τόνων
Προϊόντα διάφορα (ἐντυπον ὕλικόν, κινηματογραφικαὶ ταινίαι, βαμβακερὰ ὑφάσματα, οἶνοπνευματώδη ποτά, ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως, ὥρολόγια, φωτογραφικαὶ μηχαναὶ, ἀμίαντος εἰς ἴνας, γάλα συμπεπυκνωμένον, δίσκοι γραμμοφώνου, ἐλαστικὰ αὐτοκινήτων καὶ ἀεροθάλαμοι, ραπτομηχαναὶ, ἐξοπλισμὸς κινηματογράφου κ.λ.π.)	850	χιλιάδες	\$ Η.Π.Α.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Τοῦ Πρωτοκόλλου περί ἀμοιβαίων παραδόσεων ἐμπορευμάτων μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ε.Σ.Σ.Δ. κατὰ τὸ ἔτος 1962 τῆς 25 Ἀπριλίου 1962.

ΠΙΝΑΞ Β]1

Ἐμπορεύματα παραδοτέα ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ε.Σ.Σ.Δ. κατὰ τὸ ἔτος 1962.

Βωξίτης	300	χιλιάδες	τόνων
Καπνὸς	7	χιλιάδες	τόνων
Βάμβαξ	5	χιλιάδες	τόνων
Ἐσπεριδοειδῆ	20	χιλιάδες	τόνων
Ἐηροὶ καρποὶ	15	χιλιάδες	τόνων
Ἐλαιόλαδον	2	χιλιάδες	τόνων
Ἐλαῖαι	2	χιλιάδες	τόνων
Δέρματα ἀκατέργαστα μικρῶν ζώων	1.200	χιλιάδες	τεμαχίων
Ὄρυζα		P. M.	
Προϊόντα διάφορα : (ἐντυπον ὕλικόν, κινηματογραφικαὶ ταινίαι, οἶνοι καὶ ἀπόσταγμα οἴνου, μῆλα, προϊόντα ἐξ ἔριου, σπόγγοι, μαστίχη, ὑποδήματα, δαφνόφυλλα, κολοφώνιον κ.λ.π.)	850	χιλιάδες	\$ Η.Π.Α.

Α.Π. Φ010/Μ/1875

(2)

Περὶ κυρώσεως Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν Ἐμπορικῶν συναλλαγῶν Ἑλλάδος-Βουλγαρίας τῆς 26ης Ἀπριλίου 1962.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 (περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων), ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέν τὴν 26ην Ἀπριλίου 1962 Πρωτόκολλον, μετὰ τῶν προσηρητημένων τούτῳ πινάκων καὶ ἐπιστολῶν, ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Τὰ κείμενα τοῦ Πρωτοκόλλου καὶ τῶν συνημμένων τούτῳ πινάκων καὶ ἐπιστολῶν, ἐπονται, ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 16ῃ Μαΐου 1962

PROTOCOLE

La Commission Mixte prévue par l'article 6 de l'Accord de Commerce entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie, signé à Athènes, le 5 décembre 1953, s'est réunie à Athènes du 16 au 26 avril 1962.

Les deux Délégations sont convenus des dispositions suivantes :

I. Les listes de marchandises «A/2» et «B/2», annexées au Protocole entre la Grèce et la Bulgarie, signé à Sofia le 2. janvier 1960 sont remplacées par les listes «A/3» et «B/3, annexées au présent Protocole.

La validité de ces listes est fixée pour une année, soit du 1er janvier au 31 décembre 1962.

II. Le paragraphe 11 du Protocole du 2 mai 1956 est remplacé comme suit :

«L'article 1 de l'Accord de Paiement du 5 décembre 1953 entre la Grèce et la Bulgarie est complété comme suit :

»Les avoirs aux comptes ci-haut mentionnés ne pourront faire l'objet d'aucune saisie dans les pays respectifs. Il est de même stipulé que tout montant encaissé soit par l'une de ces deux Banques soit par une autre Banque intermédiaire en Grèce ou en Bulgarie et destiné à être porté au crédit des comptes ci-haut, ne peut faire l'objet d'aucune saisie dans les pays respectifs».

III. L'article 5 de l'Accord de Paiement entre la Bulgarie et la Grèce du 5 décembre 1953, modifié par le paragraphe III du Protocole du 28 janvier 1960, est remplacé par l'article suivant :

«La Banque Nationale de Bulgarie et la Banque de Grèce exécuteront les ordres de paiement reçus sans tenir compte des disponibilités existantes aux comptes prévus à l'article I, à condition que le solde desdits comptes ne dépasse pas la somme de 750.000 \$ USA».

IV. Les dispositions des paragraphes II et III du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord de paiement entre la Bulgarie et la Grèce du 5 décembre 1953.

V. Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur à partir du 1er janvier 1962 et resteront valables, à l'exception du paragraphe IV, jusqu'au 31 décembre 1962.

Fait à Athènes, en langue française et en double exemplaire, le 26 avril 1962.

Pour le Gouvernement
du Royaume
de Grèce
GEORGES
CONTOGEOORGIS

Président de la
Délégation Hellénique

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie
DIMITAR
KATAROV
Président de la
Délégation Bulgarie

LISTE «A/3»

Produits Bulgares à exporter vers la Grèce pendant l'année 1962

No	Produits	Valeurs en \$ USA
1.	Machines et outils non fabriqués en Grèce	700.000
2.	Produits de l'industrie d'équipements électriques, appareils (de haute et basse tension) et matériel d'installation et d'isolation électrique	450.000
3.	Animaux vivants viande et produits de viande	700.000
4.	Animaux de reproduction	100.000
5.	Oeufs	200.000
6.	Sucre	700.000
7.	Fer à béton, acier en bloc, Tôle en fer épaisse, fer cornier, fer plat, toute sorte de fer et plomb	350.000
8.	Conducteurs émaillés	55.000
9.	Engrais azotés	2.000.000
10.	Produits chimiques, y compris : soude calcinée, soude caustique, bicarbonate de soude, carbure de calcium, nitrate de soude etc.	400.000
11.	Produits pharmaceutiques et de médecine	100.000
12.	Pétrole brut	200.000
13.	Tissus de coton	250.000
14.	Produits laitiers	P.M.
15.	Fibres de lin, chanvre brut, articles en chanvre et de lin, étoupe et produits	100.000
16.	Graines de semence, de consommation, de fourrage et oléagineuses	250.000
17.	Bois - parquet, hêtre étuvé, feuilles de placage, panneaux, bois de mines, bois confère	750.000
18.	Produits d'éternite	200.000
19.	Faïence de construction, carreaux de faïence	130.000
20.	Porcelaine de ménage	100.000
21.	Ustensiles de ménage émaillés	30.000
22.	Produits d'artisanat, y compris : pyrogravure, céramique, jouets de Noël, jouets, etc.	20.000
23.	Armature de ménage	10.000
24.	Stylos	10.000
25.	Verre plat	100.000
26.	Quate de verre	100.000
27.	Porcelaine électrique	200.000
28.	Wagons	P.M.
29.	Huiles essentielles	10.000
30.	Mélasses et alcool de mélasses	P.M.
31.	Cellulose	150.000
32.	Appareils de téléphone	P.M.
33.	Appareils de radio	30.000
34.	Mica en poudre	10.000
35.	Divers	300.000

LISTE B/3»

Produits grecs à exporter vers la Bulgarie pendant l'année 1962

No	Produits	Valeur en \$ USA
1.	Agrumes	500.000
2.	Olives	1.200.000
3.	Huile d'olive	200.000
4.	Feuilles de laurier	10.000
5.	Ecorces et jus d'oranges et de mandarines	30.000
6.	Mastic	20.000
7.	Riz	P.M.
8.	Poissons	200.000
9.	Peaux d'agneaux et de chevreaux brutes	200.000
10.	Lames à rasoir	50.000
11.	Coton	1.250.000
12.	Papier à écrire et papier d'emballage	150.000
13.	Tôle en fer mince	150.000
14.	Raisins secs	500.000
15.	Figues	100.000
16.	Huiles essentielles	15.000
17.	Eponges	20.000
18.	Cotophane	150.000
19.	Filés de coton et tissus de coton	300.000
20.	Fils et tissus de laine	70.000
21.	Courtines en dentelles	30.000
22.	Fils de nylon helanca	50.000
23.	Articles hygiéniques en caoutchouc	50.000
24.	Produits d'artisanat	30.000
25.	Boyaux de mouton salés assorties	100.000
26.	Concentré de zinc	500.000
27.	Minéral de fer, de bauxite et de chrome	250.000
28.	Placage de noyer	50.000
29.	Extrait de valonée	P.M.
30.	Pierres meulières d'émeri, roues d'émeri et emeri en poudre	35.000
31.	Divers	150.000

Le Président de la
Délégation Bulgare

Athènes le 26 avril 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date d'aujourd'hui, d'un Protocole entre la Grèce et la Bulgarie, réglant les échanges commerciaux entre les deux pays pour l'année 1962, j'ai l'honneur de vous confirmer que la Grèce permettra l'exportation vers la Bulgarie d'une quantité supplémentaire de coton d'une valeur de 500.000 \$ U.S.A., en plus du contingent prévu aux listes annexées au Protocole, à condition que la Bulgarie achète au préalable des fils ou des tissus de coton d'une valeur de 300.000 \$ U.S.A. Le Gouvernement Royal examinera en outre la possibilité de permettre l'exportation vers la Bulgarie de coton, d'une valeur de 500.000 \$ U.S.A., en plus de la quantité supplémentaire précitée au cas où la Bulgarie achèterait préalablement une quantité additionnelle de fils ou de tissus de coton d'une valeur de 400.000 \$ U.S.A. Je vous prie également de noter que les quantités de coton à exporter vers la Bulgarie, dans le cadre du contingent figurant au Protocole et des dispositions de cette lettre, au delà des achats déjà effectués jusqu'à ce jour, seront prélevées sur la nouvelle récolte en raison de l'épuisement des stocks de la récolte épassée.

Je vous saurai gré de bien vouloir me marquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

En réponse j'ai l'honneur de vous marquer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

DIMITAR KATAROV
Président de la Délégation
Bulgare

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

Ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 6 τῆς ἐν Ἀθήναις τῆν 5.12.53 ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, συνήλθεν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ τῆς 16 μέχρι τῆς 26 Ἀπριλίου 1962. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων :

1. Οἱ πίνακες ἐμπορευμάτων Α/2 καὶ Β/2, οἱ προσηρηγμένοι εἰς τὸ ὑπογράφειν ἐν Σόφια τῆν 28.1.1960 Πρωτόκολλον μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας ἀντικαθίστανται ὑπὸ τῶν πινάκων Α/3 καὶ Β/3, τῶν προσηρηγμένων εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Οἱ Πίνακες οὗτοι ἰσχύουν δι' ἐν ἔτος, τ.ε., ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1962.

2. Ἡ παράγραφος II τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 2ας Μαΐου 1956 ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς :

Τὸ ἀρθρον 1 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 5.12.1953 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας συμπληροῦται ὡς ἑξῆς :

«Τὸ ἐνεργητικὸν τῶν ἀνωτέρω λογαριασμῶν δὲν δύναται νὰ καταστῇ ἀντικείμενον οἰασδῆποτε κατασχέσεως εἰς τὰς δύο χώρας ἀντιστοίχως. Συνομολογεῖται ἐπίσης ὅτι πᾶν ποσὸν εἰσπραττόμενον εἴτε ὑπὸ τῆς μιᾶς τῶν δύο τούτων Τραπεζῶν, εἴτε ὑπὸ ἄλλης μεσολαβούσης Τραπεζῆς εἴτε ἐν Ἑλλάδι, εἴτε ἐν Βουλγαρίᾳ, καὶ προοριζόμενον νὰ ἐγγραφῇ εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω λογαριασμῶν δὲν δύναται νὰ καταστῇ ἀντικείμενον οἰασδῆποτε κατασχέσεως εἰς τὰς δύο χώρας ἀντιστοίχως.»

3. Τὸ ἀρθρον 5 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος τῆς 5.12.53, τροποποιηθὲν ὑπὸ τῆς παραγράφου 3 τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 28.10.60, ἀντικαθίστανται ὑπὸ τοῦ κάτωθι ἀρθρου.

«Ἡ Ἑθνικὴ Τράπεζα τῆς Βουλγαρίας καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ ἐκτελοῦν τὰς λαμβανόμενας ἐντολὰς πληρωμῶν χωρὶς νὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν τὰ ὑφιστάμενα διαθέσιμα εἰς τοὺς ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 1 προβλεπομένους λογαριασμούς, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὸ ὑπόλοιπον τῶν ἐν λόγῳ λογαριασμῶν δὲν θὰ ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τῶν \$ 750.000 U.S.A.»

4. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων II καὶ III, τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον τμήμα τῆς Συμφωνίας Πληρωμῆς μεταξὺ Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος ἀπὸ τῆς 5.12.1953.

5. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου θὰ θεθοῦν ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 1 Ἰανουαρίου 1962 καὶ θὰ παραμεινῶν ἐν ἰσχύϊ ἐξαίρεσει τῆς παραγράφου IV, μέχρι τῆς 31.12.1962.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς διπλοῦν τῆν 26.4.1962.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ
Πρόεδρος τῆς Ἑλλ. Ἀντ/ας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Λαϊκῆς Δημο/ας τῆς Βουλ/ρίας
NTIMITAR KATAROV
Πρόεδρ. τῆς Βουλγαρικῆς
Ἀντιπροσωπείας

ΠΙΝΑΞ Α/3»

Βουλγαρικά προϊόντα προς εξαγωγήν εις την Ελλάδα κατά τὸ ἔτος 1962.

Ἀριθ.	Προϊόντα	Ἄξια εἰς Δολλ. Ἄμερ.
1.	Μηχαναὶ καὶ ἐργαλεῖα μὴ κατασκευαζόμενα ἐν Ἑλλάδι.	700.000
2.	Προϊόντα τῆς βιομηχανίας ἠλεκτρικοῦ ἐξοπλισμοῦ, συσκευαὶ (ὕψηλῆς καὶ χαμηλῆς τάσεως) καὶ ὕλικὸν ἠλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ μονώσεων.	450.000
3.	Ζῶα ζῶντα, κρέας καὶ προϊόντα κρέατος.	700.000
4.	Ζῶα ἀναπαραγωγῆς.	100.000
5.	Ἰά.	200.000
6.	Σάκχαρις.	700.000
7.	Σίδηρος μπετόν, γάλυψ εἰς ἔγκους, σιδηρόφυλα χονδρά, γωνίαι σιδήρου, πεπλατισμένος σίδηρος, ἅπαντα τὰ εἶδη σιδήρου καὶ μολύβδου.	350.000
8.	Ἄγωνα ἐσμαλτωμένοι.	55.000
9.	Ἄζωτοῦχα λιπάσματα.	2.000.000
10.	Χημικὰ προϊόντα, ἐν οἷς ὀξειδίου νατρίου-ὕδροξειδίου νατρίου, διττανθρακική σόδα, ἀνθρακασβέστιον, ἀνθρακικὸν ἀσβέστιον, νιτρικὸν ἀσβέστιον.	400.000
11.	Προϊόντα φαρμακευτικὰ καὶ ἰατρικῆς.	100.000
12.	Ἀκάθαρτον πετρέλαιον.	200.000
13.	Υφάσματα ἐκ βάμβακος.	250.000
14.	Γαλακτοκομικὰ προϊόντα.	P.M.
15.	Ἴνες ἐκ λίνου, κάνναβις ἀκατέργαστος, εἶδη ἐκ καννάβεως καὶ λίνου, στυπία καὶ προϊόντα	100.000
16.	Σπόροι διὰ σποράν, διὰ κατανάλωσιν, διὰ ζωοτροφίην καὶ ἐλαιούχοι σπόροι.	250.000
17.	Ψυλεῖα διὰ παρκέ, ὄξυα κατεργασμένη, φύλλα καπλαμάδες, φύλλα, κωνοφόρα ξύλα, ξυλεῖα ὀρυγείων.	750.000
18.	Προϊόντα ἀπὸ ἑτερονίτην.	200.000
19.	Εἶδη φαβετιανὰ καὶ πλακάνια.	130.000
20.	Οἰκιακὴ πορσελάνη.	100.000
21.	Οἰκιακὰ σκευῆ ἐσμαλτωμένα.	30.000
22.	Προϊόντα χειροτεχνίας ἐν οἷς εἶδη πυρογραφίας, κεραμικῆς, παιγνίδια χριστουγέννων, παιγνίδια κλπ.	20.000
23.	Εἶδη οἰκιακῆς οἰκονομίας.	10.000
24.	Στυλογράφοι.	10.000
25.	Ἰάλος πεπλατισμένος.	100.000
26.	Ἰάλοβάμβαξ.	100.000
27.	Ἡλεκτρικὴ πορσελάνη.	200.000
28.	Βαγόνια.	P.M.
29.	Ἐλαία αἰθέρια.	10.000
30.	Μέλασσα καὶ οἰνόπνευμα ἐκ μελάσσης.	P.M.
31.	Κυτταρίνη.	150.000
32.	Τηλεφωνικαὶ συσκευαὶ.	P.M.
33.	Ραδιοφωνικαὶ συσκευαὶ.	30.000
34.	Μίκα εἰς κόνιν.	10.000
35.	Διάφορα.	300.000

ΠΙΝΑΞ Β)3

Ἑλληνικὰ προϊόντα προς εξαγωγήν εις Βουλγαρίαν κατά τὸ ἔτος 1962.

Ἀριθ.	Προϊόντα	Ἄξια εἰς Δολλ. Ἄμερ.
1.	Ἐσπεριδοειδῆ	500.000
2.	Ἐλαῖαι	1.200.000
3.	Ἐλαιόλαδον	200.000
4.	Φλοῖδες καὶ χυμὸς πορτοκαλλίων καὶ μανταρινίων.	30.000
5.	Φύλλα δάφνης	10.000
6.	Μαστίχη	20.000

	P.M.
7. Ὄρουζα	200.000
8. Ἰχθεῖς	200.000
9. Ἀκατέργαστα δέρματα ἀμνῶν καὶ ἐριφίων	200.000
10. Ευριστικαὶ λεπίδες	50.000
11. Βάμβαξ	1.250.000
12. Χάρτης γραφῆς καὶ χάρτης περιτυλίγματος	150.000
13. Λεπτὰ σιδηρόφυλλα.	150.000
14. Σταφίδες	500.000
15. Σῖκα	100.000
16. Ἐλαία αἰθέρια.	15.000
17. Σπόγγοι	20.000
18. Κολοφόνιον	150.000
19. Νήματα ἐκ βάμβακος καὶ υφάσματα ἐκ βάμβακος	300.000
20. Νήματα καὶ υφάσματα ἐξ ἐρίου	70.000
21. Κουρτίνες ἀπὸ δαντέλλα	30.000
22. Νήματα ἐκ νάυλον HELANCA	50.000
23. Εἶδη ὑγιεινῆς ἐξ ἐλαστικοῦ	50.000
24. Προϊόντα χειροτεχνίας	30.000
25. Ἐντερα προβάτων ἠλατισμένα ἰσομεγέθη	100.000
26. Ἐμπλουτισμένος ψευδάργυρος	500.000
27. Μεταλλεύματα σιδήρου βοξίτου καὶ χρωμίου.	250.000
28. Καπλαμάδες καρυδιᾶς	50.000
29. Ἐγκυλίσματα βαλανιδίων	P.M.
30. Μυλόπετρα ἐκ σμύριδος, τροχοὶ ἐκ σμύριδος καὶ σμύρις ἐν κόνη	25.000
31. Διάφορα	150.000

B. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθήναι 26 Ἀπριλίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας, ἥτις ἔχει ὡς κάτωθι:

Ἐναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτνες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, ἐνὸς Πρωτοκόλλου μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας, ρυθμίζοντος τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὸ ἔτος 1962, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω ὅτι ἡ Ἑλλάς θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν εἰς Βουλγαρίαν εξαγωγήν μιᾶς συμπληρωματικῆς ποσότητος βάμβακος, ἀξίας \$ 500.000 πέραν τῆς εἰς τοὺς συνημμένους εἰς τὸ Πρωτόκολλον πίνακας διαλαμβανομένης ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι ἡ Βουλγαρία θὰ ἀγοράσῃ προηγουμένως νήματα ἢ υφάσματα ἐκ βάμβακος ἀξίας \$ 300.000 ἢ Β. Κυβερνήσις θὰ ἐξετάσῃ ἐπὶ πλέον τὴν δυνατότητα νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν εἰς Βουλγαρίαν εξαγωγήν βάμβακος ἀξίας \$ 500.000, πέραν τῆς ἀνωτέρω συμπληρωματικῆς ποσότητος, εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Βουλγαρία θὰ ἠγγράζεν προηγουμένως πρόσθετον ποσότητα νημάτων καὶ υφασμάτων ἐκ βάμβακος ἀξίας \$ 400.000

Παρακαλῶ ἐπίσης νὰ λάβητε ὑπ' ὄψιν ὅτι αἱ πρὸς εξαγωγήν εἰς Βουλγαρίαν ποσότητες βάμβακος, αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὰ πλαίσια τοῦ Πρωτοκόλλου ἢ τῶν ὄρων τῆς παρούσης ἐπιστολῆς, πέραν τῶν ἤδη μέχρι τῆς ἡμέρας ταύτης πραγματοποιηθεισῶν ἀγορῶν, θὰ προσέρχωνται ἐκ τῆς νέας ἐσοδείας, λόγῳ τῆς ἐξαντλήσεως τῶν ἀποθεμάτων τῆς παλαιᾶς συγκομιδῆς.

Θὰ ἤμουν ὑπόχρεως ἐὰν μοι ἐγνωρίζατε τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω. Παρακαλῶ δέξασθε, κ.κ. Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΝΤΙΜΙΤΑΡ ΚΑΤΑΡΩΒ
Πρόεδρος τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας

(3)

Περί κυρώσεως Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου Ἑλλάδος—Βουλγαρίας ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1956

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426)1932 (περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων) ἀποφασίζομεν:

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τὴν 2 Μαΐου 1956 Πρωτόκολλον μετὰ τῶν προσηρτημένων τούτων πινάκων ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Τὰ κείμενα τοῦ Πρωτοκόλλου καὶ τῶν προσηρτημένων τούτων πινάκων ἐπονται, ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31ῃ Μαΐου 1962

P R O T O C O L E

La Commission Mixte, prévue par l'article 6 de l'Accord de Commerce entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie, signé à Athènes le 5 Décembre 1953. S'est réunie à Athènes afin d'examiner les possibilités du développement des échanges entre les deux pays.

Les négociations ont abouti le 2 Mai 1956 et les deux parties se sont tombées d'accord sur ce qui suit:

1. Les listes de marchandises A et B annexées à l'Accord du Commerce du 5 Décembre 1953, sont remplacées par les listes A/1 et B/2 annexées au présent Protocole.

La validité de ces listes est fixée pour la période d'une année, soit du 1er Janvier jusqu' au 31 Décembre 1956.

II. L'article 1 de l'Accord de Paiement du 5 Décembre 1953 entre la Grèce et la Bulgarie est complété comme suit:

«Les avoirs aux comptes ci-haut mentionnés ne pourront faire l'objet d'aucune saisie dans les pays respectifs».

III. L'article 5 de l'Accord de Paiement entre la Grèce et la Bulgarie, du 5 Décembre 1953 est remplacé par l'article suivant:

La Banque de Grèce et la Banque Nationale de Bulgarie exécuteront les ordres de paiement reçus sans tenir compte des disponibilités existantes aux comptes prévus à l'article 1 à condition que le solde des dits comptes ne dépasse pas la somme de 250.000. dollars U.S.A.

IV. Pour autant que les Autorités compétentes des Pays intéressés se mettent préalablement d'accord sur chaque cas concret, des transferts pourront être effectués des comptes visés à l'article 1 de l'Accord de Paiement du 5 Décembre à un compte d'un Pays tiers avec lequel la Grèce et la Bulgarie sont liées d'un Accord de Paiement.

V. Les dispositions des paragraphes II, III et IV du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord de Paiement entre la Grèce et la Bulgarie du 5 Décembre 1953.

VI. Les dispositions du présent Protocole entrent en vigueur à partir du 1er Janvier 1956 et resteront valables, à l'exception du paragraphe V, jusqu' au 31 Décembre 1956.

Fait à Athènes, en langue française et en double exemplaire, le 2 Mai 1956.

Pour le Gouvernement Royal de Grèce

JEAN S. IOANNOU

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie

MARINE HRISTOV KRAIEV

LISTE A)1

Exportations bulgares vers la Grèce

No	PRODUITS	Valeur en \$USA
1.	Machines (non fabriquées en Grèce)	100.000
2.	Produits de l'industrie électrique	100.000
3.	Materiaux d'installation électrique et matériaux isolants	150.000
4.	Viande	100.000
5.	Oeufs	200.000
6.	Fromages	150.000
7.	Fer à béton, Fer cornier, fer plat et toutes sortes de fer	200.000
8.	Houille	400.000
9.	Sable pour la production de verre	50.000
10.	Acier en blocs	140.000
11.	Engrais azotiques	150.000
12.	Carbonade de soude	50.000
13.	Soude caustique	60.000
14.	Bicarbonade de soude	30.000
15.	Carbure de calcium	50.000
16.	Soufre	P.M.
17.	Produits pharmaceutiques	100.000
18.	Pétrole brut	250.000
19.	Tissus de coton, de laine et tricotage	200.000
20.	Graine de courge	20.000
21.	Haricots secs	160.000
22.	Hêtre étuvé	150.000
23.	Bois contreplaqué	20.000
24.	Parquets	30.000
25.	Tubes et carreaux d'éternite	200.000
26.	Allumettes	P.M.
27.	Articles en porcelaine	50.000
28.	Appareils de téléphone	P.M.
29.	Appareils de T.S.F.	30.000
30.	Wagons à passagers	P.M.
31.	Chevaux d'attelage	80.000
32.	Animaux de race	50.000
33.	Produits d'artisanat	20.000
34.	Huiles essentielles	10.000
35.	Faïence sanitaire	20.000
36.	Farine de mica	10.000
37.	Graines de chanvre	20.000
38.	Marchandises diverses	150.000

LISTE B)1

Exportations grecques vers la Bulgarie

No	PRODUITS	Valeur en \$ USA
1.	Agrumes	300.000
2.	Ecorces et jus d'oranges et des mandarines	30.000
3.	Raisins secs	50.000
4.	Figues sèches	50.000
5.	Olives	650.000
6.	Huile d'olive	P.M.
7.	Riz	P.M.
8.	Coton	500.000
9.	Poissons	100.000
10.	Eponges	20.000
11.	Mastic	30.000
12.	Feuilles de laurier	10.000
13.	Superphosphates	250.000
14.	Tôles	350.000
15.	Minerai de pyrite	100.000
16.	Bauxite	100.000
17.	Concentré de zinc	200.000
18.	Colophane	50.000
19.	Huile de térébenthine	20.000
20.	Acide sulfurique	20.000
21.	Extrait de vallonée et vallonée	115.000
22.	Arachides	100.000

p.m

23. Tissus de coton et de laine, fils de laine, fils à broder, tricotage	200.000
24. Produits d'artisanat	20.000
25. Sel marin	30.000
26. Pierres meulières d'émeri, roues d'émeri	10.000
27. Produits de liège	10.000
28. Couleurs d'aniline et autres	10.000
29. Emeri en poudre	25.000
30. Marchandises diverses	150.000

Η Μικτή Επιτροπή ή προβλεπομένη υπό του άρθρου 6 τής Έμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Λαϊκῆς Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας, τής υπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 5ην Δεκεμβρίου 1953, συνήλθεν εἰς Ἀθήνας ἕνα ἔξετάσει τὰς δυνατότητας τῆς ἀναπτύξεως τῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

Αἱ διαπραγματεύσεις ἔληξαν τὴν 2αν Μαΐου 1956 καὶ τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν :

I. Οἱ πῖνακες ἐμπορευμάτων Α καὶ Β οἱ συνημμένοι εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 5 Δεκεμβρίου 1953 ἀντικαθίστανται διὰ τῶν Πινάκων Α/4 καὶ Β/4 τῶν συνημμένων εἰς τὸ παρὲν Πρωτόκολλον. Ἡ ἰσχὺς τῶν πινάκων τούτων ὀρίσθη διὰ περίοδον ἐνὸς ἔτους, ἤτοι ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1956.

II. Τὸ ἄρθρον 1 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 5ης Δεκεμβρίου 1953 μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας, συμπληροῦνται ὡς ἀκολουθῶς :

«Τὰ λαβεῖν τῶν ὡς ἄνω μνημονευομένων λογαριασμῶν, οὐδεμιᾶς δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον κατασχέσεως εἰς τὰς ἀντιστοίχους Χώρας. »

III. Τὸ ἄρθρον 5 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας, τῆς 5ης Δεκεμβρίου 1953, ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἀκολουθοῦτος ἄρθρου :

«Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Ἑθνικὴ Τράπεζα τῆς Βουλγαρίας θὰ ἐκτελοῦν τὰς λαμβανομένας ἐντολὰς πληρωμῶν χωρὶς νὰ λαμβάνωσιν ὑπ' ὄψει τὰ ὑφιστάμενα διαθέσιμα εἰς τοὺς προβλεπομένους ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 λογαριασμοὺς, ὑπὸ τὸν ὄρον ὅμως, ὅπως τὸ ὑπόλοιπον τῶν ρηθέντων λογαριασμῶν, μὴ ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τῶν 250.000 δολλαρίων Η.Π.Α.

IV. Ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅπως αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν ἐνδιαφερομένων Χωρῶν συμφωνήσουν προηγουμένως ἐπὶ ἐκάστης συγκεκριμένης περιπτώσεως, θὰ δύνανται νὰ γίνωσι μεταφοραὶ ἐκ τῶν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 5ης Δεκεμβρίου 1953 προβλεπομένων λογαριασμῶν, εἰς λογαριασμὸν τρίτης Χώρας μετὰ τῆς ὁποίας ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ Βουλγαρία συνδέονται διὰ Συμφωνίας Πληρωμῶν.

V. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων II, III καὶ IV τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας, τῆς 5ης Δεκεμβρίου 1953.

VI. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1956 καὶ θὰ παραμείνουν ἰσχύουσαι, ἐξαιρέσει τῆς παραγράφου V, μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1956.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς δύο ἀντίτυπα, τὴν 2αν Μαΐου 1956.

Διὰ τὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς τῆς Ἑλλάδος Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

I.Σ. ΙΩΑΝΝΟΥ MARIN HRISTOV KRALEV

ΠΙΝΑΞ Α)1

Βουλγαρικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα

Α)α	ΠΡΟΪΟΝΤΑ	Ἀξία εἰς \$ ΗΠΑ
1.	Μηχαναὶ (μὴ κατασκευαζόμενοι ἐν Ἑλλάδι)	100.000
2.	Προϊόντα ἠλεκτρικῆς βιομηχανίας	100.000
3.	Ὑλικά ἠλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ ὑλικά μονώσεων.	150.000
4.	Κρέας	100.000
5.	Ὄλα	200.000

6.	Τυρὸς	150.000
7.	Σίδηρος διὰ μπετόν, σιδηρογονίας, σίδηρος ἐπιπέδος καὶ παντὸς εἶδους σίδηρος	200.000
8.	Γαϊάνθραξ	400.000
9.	Ἄμμος διὰ κατασκευὴν ὑάλου	50.000
10.	Χάλυβς εἰς τεμάχια	140.000
11.	Λιπάσματα ἄζωτοῦχα	150.000
12.	Ἀνθρακικὴ σόδα (ἀνθρακικὸν νάτριον)	50.000
13.	Καυστικὴ σόδα (καυστικὸν νάτριον)	60.000
14.	Διττανθρακικὴ σόδα (διττανθρακικὸν νάτριον)	30.000
15.	Ἀνθρακασβέστιον	50.000
16.	Θεῖον	Ἐνδεικτικῶς
17.	Φαρμακευτικὰ εἶδη	100.000
18.	Ἀκάθαρτον πετρέλαιον	250.000
19.	Υφάσματα βαμβακερά, μάλλινα καὶ πλεκτά	200.000
20.	Κολοκυθόσπορος	20.000
21.	Φασόλια ξηρά	160.000
22.	Φηγὸς ἀφιδρωμένος	150.000
23.	Ξυλεία κόντρα πλακέ	20.000
24.	Παριέττα	30.000
25.	Σωλήνες καὶ τετράγωνα ἐξ ἑτερίτου	200.000
26.	Πυρεῖα	Ἐνδεικτικῶς
27.	Εἶδη ἐκ πορσελάνης	50.000
28.	Τηλεφωνικαὶ συσκευαὶ	Ἐνδεικτικῶς
29.	Συσκευαὶ ἀσυρμάτου τηλεγράφου.	30.000
30.	Βαγόνια ἐπιβατῶν	Ἐνδεικτικῶς
31.	Ἴπποι ζυγοῦ	80.000
32.	Ζῶα καθαρῶαιμα	50.000
33.	Προϊόντα χειροτεχνίας	20.000
34.	Ἐλαία ἀπεσταγμένα	10.000
35.	Φαβεντιανὰ ὑγιεινῆς	20.000
36.	Κόνις μαρμαρυγίου	10.000
37.	Σπύροι καννάβεως	20.000
38.	Διάφορα ἐμπορεύματα	150.000

ΠΙΝΑΞ Β)1

Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς Βουλγαρίαν

Α)α	ΠΡΟΪΟΝΤΑ	Ἀξία εἰς \$ ΗΠΑ
1.	Λαχανικά	300.000
2.	Φλοιοὶ καὶ χυμοὶ πορτοκαλλίων καὶ mandariniῶν	30.000
3.	Σταφίδες	50.000
4.	Ἐηρά σῦκα	50.000
5.	Ἐλαῖα	650.000
6.	Ἐλαιόλαδον	Ἐνδεικτικῶς
7.	Ὅρουζα	»
8.	Βάμβαξ	500.000
9.	Ἰγθεῖς	100.000
10.	Σπόγγοι	20.000
11.	Μαστίχη	30.000
12.	Φύλλα δάφνης	10.000
13.	Υπέρφωσφάτα	250.000
14.	Λιμαρίνες	350.000
15.	Μετἀλλευμα πυρίτου	100.000
16.	Βωξίτης	100.000
17.	Ψευδάργυρος συμπετυκνωμένος	200.000 Ἐνδεικτ.
18.	Κολοφόνιον	50.000
19.	Τερεβινθέλαιον	20.000
20.	Θειτικὸν ὀξύ	20.000
21.	Ἀπόσταγμα βαλανιδίων καὶ βαλανίδια	115.000
22.	Φυστίαια	100.000
23.	Υφάσματα βαμβακερά, μάλλινα, νήματα ἐξ ἐρίου, διὰ κεντήματα καὶ πλεκτά	200.000
24.	Προϊόντα χειροτεχνίας	20.000
25.	Θαλάσσιον ἄλας	30.000
26.	Μυλόπετρες ἐκ σμύριδος καὶ τροχοὶ ἐκ σμύριδος	10.000
27.	Προϊόντα ἐκ φελού	10.000
28.	Χρώματα ἀνιλίνης καὶ ἄλλα	10.000
29.	Σμύρις εἰς κόνιν	25.000
30.	Διάφορα ἐμπορεύματα	150.000